



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN
ENTRE
EL TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER
JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN (“TRIBUNAL”)
Y
EL INSTITUTO INTERNACIONAL PARA LA DEMOCRACIA Y LA ASISTENCIA
ELECTORAL (“IDEA”)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ELECTORAL TRIBUNAL OF THE
FEDERAL JUDICIARY (“TRIBUNAL”)
AND
THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL
ASSISTANCE (“IDEA”)

PROTOCOLO	PROTOCOL
<p>Considerando que los conceptos de democracia y pluralismo, elecciones libres y auténticas, y el acceso a la justicia electoral imparcial y eficiente forman parte esencial de la agenda global.</p>	<p>Considering that the concepts of democracy and pluralism, free and fair elections, and access to impartial and efficient electoral justice form an essential part of the global agenda.</p>
<p>Considerando que la democracia es condición fundamental para la promoción y la garantía de los derechos humanos y que el fortalecimiento de instituciones y fundamentos democráticos es objetivo común de ambas instituciones.</p>	<p>Bearing in mind that democracy is a fundamental requirement for the promotion and guarantee of human rights and that the strengthening of democratic institutions and foundations is a common objective of both institutions.</p>

[Handwritten signatures in blue ink]





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



El Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación y el Instituto Internacional para la Democracia y la Asistencia Electoral acuerdan firmar este convenio al tenor de las siguientes declaraciones y cláusulas:

DECLARACIONES

I. DECLARA el "TRIBUNAL":

- I. De conformidad con lo establecido en el artículo 99 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es un órgano especializado del Poder Judicial de la Federación que, con excepción de lo dispuesto en la fracción II del artículo 105 de la propia Constitución, es la máxima autoridad en materia electoral, cuya administración corresponde a su Comisión de Administración
- II. Conforme a los artículos 99, décimo párrafo, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; 191, fracción II, 205, segundo párrafo, y 210, fracción II, de la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, la Presidenta del Tribunal Electoral, lo es también

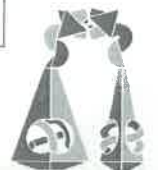
The Electoral Tribunal of the Federal Judiciary and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance agree to sign this MOU in accordance with the following statements and clauses:

STATEMENTS

I. THE "TRIBUNAL" DECLARES THAT:

- I. Pursuant to the terms set forth in Article 99 of the Political Constitution of the United Mexican States, the Tribunal is a specialized body of the Federal Judiciary and, except as provided for in Section II of Article 105 of the Constitution, the highest authority in electoral matters. The administration of the Tribunal is the responsibility of its Administration Commission.
- II. According to the provisions established in Article 99, tenth paragraph, of the Constitution and Articles 191, Section II, 205, second paragraph and 210, Section II, of the Organic Law of the Federal Judiciary, the President of the Electoral Tribunal presides over the Administration Commission.

2/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



<p>de su Comisión de Administración.</p> <p>III. De acuerdo con lo establecido en el artículo 191, fracciones I y VIII, de la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, la Presidenta del Tribunal Electoral es la representante de este órgano jurisdiccional y tiene atribuido celebrar todo tipo de actos jurídicos y administrativos que se requieran para el buen funcionamiento del órgano, así como llevar las relaciones con autoridades o instituciones públicas y privadas, nacionales o extranjeras, que tengan vínculos con el “TRIBUNAL”</p> <p>IV. En los términos del artículo 186, fracción IX, de la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, tiene competencia para conducir las relaciones con otros tribunales electorales, autoridades e instituciones nacionales e internacionales.</p> <p>V. Acorde con el numeral 4.7 del Código Modelo de Ética Judicial Electoral, el Tribunal Electoral al ser un órgano jurisdiccional constitucional junto con sus servidores públicos electorales es</p>	<p>III. As set forth in Article 191, Sections I and VIII, of the Organic Law of the Federal Judiciary, the President of the Electoral Tribunal is the legal representative of the Tribunal and is entrusted with the power to enter into all kinds of contractual and administrative actions required for the proper functioning of the Court, as well as to maintain relations with national and foreign authorities or institutions, public or private, who have ties to the “TRIBUNAL”.</p> <p>IV. Under the terms of Article 186, Section IX, of the Organic Law of the Federal Judiciary, the Tribunal has the power to conduct relations with other national and international electoral courts, authorities and institutions.</p> <p>V. In accordance with Section 4.7 of the Model Code of Electoral Judiciary Ethics, the Electoral Tribunal, being a constitutional judiciary body together with its public servants for electoral</p>
---	--





identificado por la sociedad como un ente que actúa en función de principios generales, a saber: Excelencia, Objetividad, Imparcialidad, Profesionalismo e Independencia, con respeto a los principios éticos de la función electoral como son el acatamiento de la Constitución Federal, de los Tratados Internacionales firmados y ratificados por el Estado mexicano, lo cual deberá observarse y cumplirse en los convenios de colaboración, de coedición y en los procesos de contratación de adquisiciones, de arrendamientos de bienes muebles, de prestación de servicios de cualquier naturaleza, de obra pública y de servicios relacionados con la misma.

El objetivo que persigue el Tribunal Electoral es que entre el Derecho y los principios éticos exista un vínculo profundo que resalte la vigencia de los valores reconocidos en el seno de la sociedad mexicana, es decir, actuar con conciencia de la función de la ley.

VI. Para los efectos del presente convenio general colaboración,

matters, is identified by society as an entity that acts according to the following general principles: Excellence, Objectivity, Impartiality, Professionalism and Independence. Also, the Tribunal acts with respect to the ethical principles of the electoral function in observance of the Constitution and the international treaties signed and ratified by the Mexican government, which must be observed and complied with in the MOU, co-publishing agreements and procurement agreements in connection with acquisitions, leases of property, services of any kind, public works and services related thereto.

The objective of the Electoral Tribunal is to promote a strong link between the law and the ethical principles, in order to highlight the validity of the values recognized within the Mexican society or, in other words, to act with awareness of the role of law.

VI. For the purpose of this MOU, the Tribunal states that its address is





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



señala como su domicilio, el ubicado en Carlota Armero número 5000, colonia C.T.M. Culhuacán, Delegación Coyoacán, Código Postal 04480, en la Ciudad de México.

II. DECLARA “IDEA INTERNACIONAL”:

- I. Que es una organización intergubernamental establecida por sus Estados-miembro con sede en Estocolmo, Suecia.
- II. Que la misión principal de IDEA Internacional es promover la democracia sostenible y mejorar la calidad de la gobernabilidad democrática, nacional e internacional.
- III. Que IDEA Internacional es una organización con membresía global independiente de intereses nacionales específicos, que trabaja con democracias nuevas y establecidas ayudando a desarrollar instituciones y una cultura democrática.

Carlota Armero 5000, CTM Culhuacán, Coyoacán, Zip Code 04480, in Mexico City.

II. “INTERNATIONAL IDEA” DECLARES THAT:

- I. International IDEA is an intergovernmental organization established by its Member States with headquarters in Stockholm, Sweden.
- II. International IDEA’s mission is to promote sustainable democracy and to improve the quality of democratic governance, national as well as international.
- III. International IDEA is an organization with global membership that is independent of specific national interests which works with both new and established democracies, assisting to develop institutions and a democratic culture.

5/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



IV. Para los efectos del presente instrumento jurídico, señala como su domicilio el ubicado en Strömsborg, 103 34, Estocolmo, Suecia.

CLÁUSULAS

CLÁUSULA PRIMERA

El objeto del presente convenio es fijar las bases para proponer, promover e implementar proyectos bilaterales y multilaterales de intercambio académico y profesional, consulta, cooperación y asistencia técnica, en los que participen las partes firmantes, sobre temas relacionados con el desarrollo de la democracia, los procesos electorales y justicia electoral

CLÁUSULA SEGUNDA

Para cumplir con el objeto de este convenio, las partes acuerdan realizar acciones en las siguientes líneas de trabajo.

a) Promoción de reuniones para intercambiar información y experiencias en materia organizacional, intercambio bibliotecario documental, de capacitación e investigación. La información mencionada

IV. For the legal effects of the present MOU, International IDEA states that its address is Strömsborg, 103 34, Stockholm, Sweden.

CLAUSES

FIRST CLAUSE

The purpose of this MOU is to establish the bases for proposing, promoting and implementing bilateral and multilateral projects for academic and professional exchanges, consultations, cooperation and technical assistance, in which the signing parties will participate, dealing with issues related to the development of democracy, electoral processes and electoral justice.

SECOND CLAUSE

In order to achieve the purpose of this MOU, the parties agree to carry out activities along the following lines:

a) Encourage meetings to exchange information and experiences involving organizational guidelines, documents from the institutional libraries, training and research. The information previously mentioned will be shared, excluding jurisdictional and/or

6/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



<p>anteriormente será compartida, excluyendo asuntos jurisdiccionales y/o administrativos en trámite o sustanciación por parte del “TRIBUNAL”</p> <p>Impulso a iniciativas para su participación conjunta en proyectos de cooperación para la investigación, capacitación y asistencia técnica con el propósito de fortalecer los sistemas electorales;</p> <p>b) Establecimiento de un mecanismo funcional y expedito de consultas sobre temas relativos a la materia político-electoral;</p> <p>c) Promoción de foros y eventos internacionales con el fin de enriquecer y difundir la cultura democrática, sus valores y enfoques comparados;</p> <p>d) Publicación conjunta de textos y obras sobre temas relativos a la democracia, sistemas electorales y administración de la justicia electoral;</p> <p>e) Intercambio y estancias de servidores públicos y/o colaboradores de “LAS PARTES”</p>	<p>administrative issues in the process of substantiation by the “TRIBUNAL”</p> <p>Development of initiatives for joint participation in co-operation projects for research, training and technical assistance designed to strengthen electoral systems and electoral justice;</p> <p>b) Establishment of a swift, functional mechanism for consultations on issues related to political-electoral matters;</p> <p>c) Promotion of international forums and events for the purpose of enriching and disseminating a democratic culture, its values and comparative approaches;</p> <p>d) Joint publication of texts and other works on subjects related to democracy, electoral systems and the administration of electoral justice;</p> <p>e) Exchanges and visits of public servants and/or collaborators of the “PARTIES” who are experts in matters of common interest;</p>
---	---

7/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



expertos en materias de interés común;

- f) Intercambio de información y experiencias con el fin de incrementar la efectividad de la administración de la justicia electoral. La información será compartida, excluyendo asuntos jurisdiccionales y/o administrativos en trámite o sustanciación por parte del “TRIBUNAL”.
- g) Elaboración de proyectos de asesoría y asistencia técnica conjunta, cuyo objeto sea, además de cualquiera de las líneas de trabajo establecidas en los incisos previos, el diagnóstico, propuestas y diseño institucional, y la organización y administración de sistemas y procedimientos para la resolución judicial de conflictos electorales (justicia electoral).
- h) Realizar todas las acciones conducentes a efecto de dar seguimiento a los trabajos en el marco de la Red Mundial de Justicia Electoral, así como realizar de manera conjunta y periódica la evaluación e intercambio de mejores prácticas para el funcionamiento continuo de dicha Red.

- f) Exchange information and experiences for the purpose of enhancing the effectiveness of the administration of electoral justice. This information will be shared, excluding jurisdictional and/or administrative issues in the process of substantiation by the “TRIBUNAL”.
- g) Preparation of joint technical advice and assistance projects, the purpose of which shall be, in addition to any of the guidelines mentioned in the previous points, the diagnosis, institutional proposals and design, and the administration and organization of systems and procedures for the judicial resolution of electoral conflicts (electoral justice).
- h) Undertake all the necessary actions to pursue the activities of the Global Network of Electoral Justice, as well as to carry out, in a joint and periodically manner, the evaluation, and exchange of better practices for the continuous progress of such Network.

8/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



CLÁUSULA TERCERA

En ningún caso podrá ser materia de colaboración académica entre **“LAS PARTES”**, el estudio o dictamen de asuntos jurisdiccionales o administrativos en trámite, que al **“TRIBUNAL”** le corresponda o le haya correspondido conocer y resolver en ejercicio de su competencia.

CLÁUSULA CUARTA

Las comunicaciones referentes a cualquier aspecto de este Convenio General de Colaboración, se deberán dirigir de forma expresa y por escrito a los domicilios señalados en el apartado de declaraciones.

CLÁUSULA QUINTA

Para la ejecución de las acciones objeto del presente Convenio General de Colaboración, **“LAS PARTES”** constituyen al momento de su firma, una Comisión Técnica, integrada de la manera siguiente:

- a) Por **“IDEA”**: se designan como representantes al Director Regional para América Latina y el Caribe o a quien el Secretario General designe.

THIRD CLAUSE

The study or ruling of pending judicial or administrative issues, which correspond or has corresponded to the **“TRIBUNAL”** to hear and decide in the exercise of its powers, cannot under any circumstances be a topic of academic collaboration between the **“PARTIES”**.

FOURTH CLAUSE

Communications regarding any aspect of this MOU should be addressed explicitly and in writing to the addresses specified in the section of declarations.

FIFTH CLAUSE

For the implementation of the measures covered by this MOU, the **“PARTIES”** will, at the time of the signature, establish a Technical Committee consisting of the following:

- a) For **“INTERNATIONAL IDEA”**, the representatives appointed are the General Directorate in Latin America and the Caribbean or

9/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



<p>b) Por el “TRIBUNAL” se designa como representante al titular de la Dirección General de Relaciones con Organismos Electorales o a quien la Presidenta del “TRIBUNAL” designe.</p> <p>Esta Comisión Técnica tendrá las funciones siguientes:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Elaborar los trabajos, actividades, proyectos, programas, y someterlos a la consideración y firma de los representantes de ambas instituciones;2. En su caso coordinar la elaboración y firma de los convenios específicos emanados del presente convenio;3. Instrumentar el desarrollo de los proyectos y programas aprobados;4. Evaluar semestralmente las acciones que se estén desarrollando de manera conjunta, así como los resultados de los programas y proyectos concluidos en ese lapso;	<p>whom the General Secretary assigns;</p> <p>b) For the “TRIBUNAL” the representatives appointed are the General Directorate of External Relations or whom the Chief Justice of the “TRIBUNAL” assigns.</p> <p>This Technical Commission will have the following functions:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Develop the work, activities, projects, and programs, and submit them for consideration and signature of the representatives of both institutions;2. When appropriate, coordinate the preparation and signing of specific agreements arising from this MOU;3. Implement the development of approved projects and programs;4. Evaluate biannually the actions that are being developed jointly, as well as the results of the programs and projects completed during this period;
--	---

10/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



5. Resolver las dudas que se originen con motivo de la interpretación y cumplimiento del presente instrumento; y,

6. Las demás que acuerden “**LAS PARTES**” y que sean necesarias para el cumplimiento del presente Convenio General de Colaboración.

CLÁUSULA SEXTA

Los programas, proyectos y acciones que se realicen no incidirán en los procesos políticos internos de país alguno y se llevarán a cabo con estricto apego a la legalidad de cada nación y respeto a los derechos de terceros.

CLÁUSULA SÉPTIMA

1.- En caso de que para la ejecución de las actividades descritas en las cláusulas que anteceden, se realicen programas de trabajo y proyectos que, de cumplir con las formalidades y de ser aprobados por ambas “**PARTES**”, sean elevados a la categoría de convenios específicos, estos pasarán a formar parte del presente convenio.

5. Clarify any doubts that arise with regard to the interpretation and application of this MOU; and,

6. Any action agreed on by the “**PARTIES**” that is necessary for the fulfillment of this MOU.

SIXTH CLAUSE

The programs, projects and activities that will be implemented shall not intervene in the internal political processes of any country and shall be carried out in strict adherence with national laws and respect for the rights of third parties.

SEVENTH CLAUSE

1.- In case that work programs and projects are developed in order to implement the activities described in the preceding clauses, given that they comply with the formalities and are approved by both “**PARTIES**”, and that such programs and projects are upgraded to the category of specific agreements, these will become part of this MOU.

11/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



Los convenios específicos deberán constar por escrito y describirán con precisión los siguientes objetivos:

- a) Actividades, trabajos, proyectos y programas académicos e institucionales a realizar;
- b) Calendarios y lugares de trabajo;
- c) Personal involucrado, enlaces y coordinadores o responsables;
- d) Recursos técnicos y materiales;
- e) En su caso, publicación de resultados y actividades de difusión;
- f) Controles de evaluación y seguimiento;
- g) Aportaciones económicas de cada institución;
- h) Propiedad intelectual;
- i) En su caso, emisión de las constancias; y
- j) Todos aquellos aspectos y elementos necesarios para determinar sus propósitos y alcances.

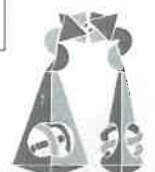
De igual manera, formarán parte del presente convenio general todos los convenios específicos celebrados entre "LAS PARTES", vigentes al momento de la firma del presente instrumento.

Specific agreements must be in writing and accurately describe the following objectives:

- a) Activities, assignments, projects and academic programs to be undertaken;
- b) Calendars and workplaces;
- c) Staff involved, links and coordinators or managers;
- d) Technical and material resources;
- e) If applicable, publication of results and dissemination activities;
- f) Evaluation and monitoring controls;
- g) Financial contributions of each institution;
- h) Copyright;
- i) If applicable, issuance of certificates, and
- j) All aspects and elements needed to determine its purpose and scope.

Similarly, all the valid specific agreements signed between "THE PARTIES" will form part of the present MOU.

12/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



CLÁUSULA OCTAVA	EIGHTH CLAUSE
<p style="text-align: center;"><i>RECURSOS</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>RESOURCES</i></p>
<p>1.- En caso de que para el desarrollo de las actividades conjuntas, las partes necesiten cubrir gastos que se deriven del traslado, alojamiento y alimentación del personal del “TRIBUNAL” o de “IDEA” que participe en los eventos académicos relacionados en la cláusula segunda del presente instrumento, así como aquellos que sean de naturaleza análoga, previamente deberán contar con la autorización respectiva así como acordar la forma de cubrir los mismos, de conformidad con la normativa vigente y aplicable a cada una de “LAS PARTES”.</p> <p>En el desarrollo de una actividad conjunta en específico las indicadas en los incisos b) y c) de la cláusula anterior, cuando se participe en una actividad académica e institucional donde participe un invitado extranjero o nacional que resida en otra ciudad, las gestiones de traslado, alojamiento y alimentación correrán a cargo de la institución que lo invitó observando por parte del “TRIBUNAL” lo siguiente:</p> <p>2.- El “TRIBUNAL” en su caso, deberá someter oportunamente a consideración de su Comisión de Administración, todos</p>	<p>1.- If for the development of the joint activities the parties need to cover the costs arising from transport, accommodation and subsistence allowance of “TRIBUNAL” or “IDEA” staff participating in academic events related to the second clause of this MOU, as well as those who are of a similar nature, they must previously have proper authorization and agree on how to cover the above-mentioned costs, in accordance with the current and applicable legislation for each of the “PARTIES”.</p> <p>In the development of a joint specific activity indicated in subparagraphs b) and c) of the preceding clause, when participating in an academic and institutional activity which involves a foreign or national guest residing in another city, accommodation and travel expenses shall be covered by the institution that invited the guest, where the “TRIBUNAL” will respect the following:</p> <p>2.- The “TRIBUNAL” should, where appropriate, submit promptly to the consideration of its Executive Board of the</p>

13/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



los proyectos, trabajos, programas o actividades derivados del presente instrumento, que implique erogación de recursos por parte de este órgano jurisdiccional.

CLÁUSULA NOVENA

En el caso de intercambios con motivo de estancias, cada una de **“LAS PARTES”** será responsable de que su personal se someta a la legislación nacional del país receptor y no creará relación laboral alguna.

“LAS PARTES” convienen que el personal designado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó. Por ende, asumirá su responsabilidad laboral, civil y de cualquier otro tipo, sin que por la colaboración puedan derivarse obligaciones legales a cargo de la otra parte y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos, dado que el personal de cada una de las partes que intervengan en la ejecución del presente instrumento mantendrá su situación jurídica-laboral, por lo que no se constituirá relación laboral alguna.

Electoral Tribunal of the Federal Judiciary, all projects, jobs, programs or activities resulting from this agreement that involve expenditure of resources by the Tribunal.

NINTH CLAUSE

In the case of temporary exchanges of staff, each of the **“PARTIES”** will be responsible for making sure that their staff members abide by the national legislation of the host country and this will not constitute a labor relationship.

THE “PARTIES” agree that the staff designated by each party to fulfill this MOU shall remain exclusively related to the party that employed them. Therefore, each party will assume his or her job responsibility, civil or otherwise, without any legal obligations to the other party and in no case will they be considered as a supportive or substitute employer, since each staff of the parties involved in the execution of this agreement will maintain their legal status; consequently, no labor relationship will be created.

14/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



Si en la realización de las actividades convenidas interviene personal que preste su servicio a instituciones o personas distintas a las partes, dicho personal continuará siempre bajo la dirección y dependencia de la institución o persona para la cual trabaja, por lo que su participación no originará relación de carácter laboral con ninguna de **“LAS PARTES”**.

CLÁUSULA DÉCIMA

“LAS PARTES” convienen en proporcionar sus respectivos emblemas institucionales con el propósito de identificación.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA

Convienen **“LAS PARTES”** que, en virtud del presente Convenio, podrán recibir de las otras partes información técnica, jurídica y financiera de carácter confidencial y reservada en términos de lo previsto en los artículos 113 y 116 de la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, 110 y 113 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública, que para efectos del presente Convenio se denominará **“Información Confidencial”**. Esta información podrá ser recibida de diversas maneras, de forma enunciativa mas no limitativa en forma oral, escrita y

If staff who are employed by a third party intervene in the realization of the agreed activities, they will always continue under the direction and dependence of the institution or person whom they work for. Hence, their participation will not result in an employment relationship with any of the **“PARTIES”**.

TENTH CLAUSE

The **“PARTIES”** agree to provide their respective institutional emblems for the purpose of identification.

ELEVENTH CLAUSE

“THE PARTIES” agree that in virtue of this Agreement, each of the parties could receive technical, judicial and financial information of confidential and reserved nature in the terms stated in articles 113 and 116 of the Mexico General Law of Transparency and Access of Public Information, 110 and 113 of the Federal Law of Transparency and Access to Public Information, which, for the effects of this Agreement, will be named as **“Confidential Information”**. This information could be received in various forms, including but not limited to a visual, written or oral way; in written, electronic, optical, magnetically

15/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



visual; en formatos escritos, electrónicos, ópticos, magnéticos y por cualquier otro medio conocido o por conocerse, la cual no se podrá divulgar ni duplicar, salvo que sea autorizada de forma expresa y por escrito por las partes.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA

“**LAS PARTES**” estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran derivar en caso de incumplimiento total o parcial del presente convenio, por caso fortuito o fuerza mayor, entendiéndose por esto todo acontecimiento, presente o futuro, ya sea fenómeno de la naturaleza o no, que esté fuera del dominio de la voluntad, que no pueda preverse o que aun previéndose no pueda evitarse. En tales supuestos, “**LAS PARTES**” revisarán de común acuerdo al avance de los trabajos para establecer las bases de su terminación.

CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA

La vigencia del presente convenio será a partir de su firma hasta que las partes convengan su terminación.

and by any other means known or to be known, which must not be duplicated nor disseminated, unless explicitly authorized in writing by the other party.

TWELFTH CLAUSE

The “**PARTIES**” will be exempt from all civil liability for damages that may arise in the event of total or partial failure to comply with this agreement because of acts of nature or force majeure. This should be interpreted as any event, present or future, whether it be a natural phenomenon or not, which is beyond the control of their will, which is unforeseeable or unavoidable even if anticipated. In such cases, the “**PARTIES**” in common agreement shall review the progress of the work in order to establish the basis of its completion.

THIRTEENTH CLAUSE

The validity of the present agreement will be from its signature until the “**PARTIES**” agree its conclusion.

16/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA

Los derechos de propiedad intelectual ("Derechos de Autor") generados en virtud de este Convenio, ya sea impreso, almacenado electrónicamente o en otro formato, serán compartidos por **"LAS PARTES"**.

Si los derechos de propiedad intelectual ("Derechos de Autor") no quedarán establecidos en los convenios específicos, los referidos derechos de propiedad intelectual ("Derechos de Autor") de todo material nuevo desarrollado bajo este Convenio General de Colaboración, serán compartidos por partes iguales entre **"LAS PARTES"**.

Se excluye del numeral anterior todo el material aportado por **"LAS PARTES"** y que fue desarrollado exclusivamente por **"LAS PARTES"**, como parte de los libros y publicaciones que ya han sido publicados en forma impresa o en sus correspondientes páginas web. Estos Derechos de Autor serán propiedad exclusiva de cada una de **"LAS PARTES"**.

Cuando una de **"LAS PARTES"** sea responsable de producir o encargar alguna tarea a terceros, incluido el material producido en el marco de este

FORTEENTH CLAUSE

The ownership of intellectual property rights ("Copyright") generated under this Agreement, printed or computer-stored content or in any other format, developed under this Agreement, will be shared by the **"PARTIES"**.

If the ownership of intellectual property rights ("Copyright") are not established in further specific agreements those rights to all new material including electronic or any other format, and computer-stored content of the same, developed under this Agreement, will be shared by the **"THE PARTIES"**.

Excluded from the above is material contributed by the **"PARTIES"** and which was developed solely by the **"PARTIES"** as part of books and publications that have already been published in print or on their corresponding websites. The Copyright for such material shall remain the exclusive property of the **"PARTIES"**.

When one of the **"PARTIES"** is responsible of developing a task or assigning it to a third party, including material produced in the context of this





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



Convenio, deberá asegurarse que adquiera los Derechos de Autor de dicho trabajo o tarea con el objetivo de y en la forma descrita en los párrafos anteriores.

Todas las versiones electrónicas de las publicaciones producidas bajo este Convenio serán autorizadas bajo una licencia Creative Commons (Creative Commons Attribute-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported licence). La licencia permite a otros copiar, distribuir o mostrar las publicaciones, siempre que lo hagan con fines no comerciales, dar el crédito apropiado a la fuente, y distribuir trabajos derivados sólo con una licencia idéntica a la licencia Creative Commons adoptada. Esta licencia es aplicable en todo el mundo y no es revocable.

CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA

“LAS PARTES” convienen que la difusión del objeto del presente convenio se realizará de común acuerdo.

“LAS PARTES” no serán responsables de las opiniones que en forma personal emitan sus servidores públicos y/o colaboradores en las actividades de capacitación multireferidas en el presente instrumento.

Agreement, it must make sure that the third party gets the Copyright of such work or task, respecting what is described in the previous paragraphs.

All electronic versions of publications produced under this Agreement shall be licensed under a Creative Commons license (Creative Commons Attribute-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported licence). The license will allow others to copy, distribute or display the publications, provided they do so for noncommercial purposes, give proper credit to the source, and distribute derivative work only under a license identical to the Creative Commons license adopted. This license applies worldwide and is not revocable.

FIFTEENTH CLAUSE

The “PARTIES” agree that the dissemination of this Agreement will be made by mutual agreement.

The “PARTIES” shall not be responsible for the personal opinions issued by their public servants and/or employees during the training activities referred in this agreement.





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA

“**LAS PARTES**” se obligan a no ceder o transferir, total o parcialmente, los derechos y obligaciones que se establecen en el presente Convenio.

Cualquier cesión de derechos hecha por “**LAS PARTES**” en contravención de lo previsto en el párrafo que antecede, no surtirá ningún efecto legal.

CLÁUSULA DÉCIMA SÉPTIMA.

“**LAS PARTES**” se obligan a otorgar y garantizar plena libertad de cátedra e investigación al personal que intervenga en el desarrollo de los trabajos, actividades, programas y proyectos académicos e institucionales materia de este Convenio General de Colaboración.

“**LAS PARTES**” reconocerán en todo caso el crédito que, como autores de una obra intelectual, les corresponda.

“**LAS PARTES**” en ningún caso asumirán ni serán responsables de las opiniones que en forma personal se emitan en los eventos institucionales que se celebren.

SIXTEENTH CLAUSE

The “**PARTIES**” undertake not to assign or transfer all or part of the rights and obligations established in this Agreement.

Any transfer of rights made by “**THE PARTIES**” in violation of the provisions of the preceding paragraph will have no legal effect.

SEVENTEENTH CLAUSE

The “**PARTIES**” undertake to provide and ensure full freedom of teaching and research to the staff involved in the development of the academic and institutional work, activities, programs, and projects of this MOU.

The “**PARTIES**” will acknowledge the intellectual property rights of each author, as applicable.

The “**PARTIES**” will in no case be held liable or responsible for the personal opinions expressed in any institutional events held.





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA	EIGHTEENTH CLAUSE
<p>Cualquiera de “LAS PARTES” podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente convenio mediante comunicación expresa y por escrito con treinta (30) días de anticipación a la fecha que se pretende dejar sin efecto.</p>	<p>Either of the “PARTIES” may, at any time, terminate this agreement by means of express and written communication, giving thirty (30) day notice before the date of termination.</p>
CLÁUSULA DÉCIMA NOVENA	NINETEENTH CLAUSE
<p>El presente convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de “LAS PARTES”, siempre y cuando medie causa justificada o superveniente.</p>	<p>This Agreement may be amended or supplemented by the will of the “PARTIES”, provided that there is a justified or supervening cause.</p>
<p>Dicha modificación o adición deberá ser notificada a la contraparte al menos con treinta (30) días naturales de anticipación y constar por escrito mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo. La referida modificación o adición obligará a los signatarios a partir de la fecha de su firma.</p>	<p>Such modification or addendum should be notified to the other party at least thirty (30) calendar days in advance and in writing by signing the respective Modifying Agreement. The modification or addendum binds the signatories as of the date of signature.</p>
CLÁSULA VIGÉSIMA	TWENTIETH CLAUSE
<p>“LAS PARTES” manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe y que en la celebración del mismo no existe dolo, mala fe o cualquier otro motivo que vicie</p>	<p>The “PARTIES” state that the signing of this agreement and the commitments therein are the product of good faith and that there is no fraud, bad faith or any other reason that corrupt their consent. Thus, both parties have agreed to perform all</p>





TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



su consentimiento, por lo que se comprometen a realizar todas las acciones necesarias que permitan su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento del presente convenio, "LAS PARTES" voluntariamente y de común acuerdo la resolverán.

FECHA Y FIRMA

Lo firman de conformidad por cuadruplicado, en la Ciudad de México, el 17 de marzo de 2017, y en Brasilia, Brasil, el 20 de marzo de 2017.

necessary actions that allow their proper compliance. In case of any discrepancy in the interpretation or enforcement of this Agreement, the "PARTIES" voluntarily and by mutual agreement will resolve it.

DATE AND SIGNATURE

It is signed in agreement by quadrupled, in Mexico City, on March 17th, 2017, and in Brasilia, Brazil, on March, 20th, 2017.

JANINE M. OTÁLORA MALASSIS
MAGISTRADA PRESIDENTA DEL
TRIBUNAL ELECTORAL DEL PODER
JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN

CHIEF JUSTICE OF THE ELECTORAL
TRIBUNAL OF THE FEDERAL
JUDICIARY

YVES LETERME
SECRETARIO GENERAL DEL
INSTITUTO INTERNACIONAL PARA LA
DEMOCRACIA Y LA ASISTENCIA
ELECTORAL

GENERAL SECRETARY OF IDEA
INTERNATIONAL

21/22



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TRIBUNAL ELECTORAL
del Poder Judicial de la Federación



TESTIGOS / WITNESSES



JOSÉ LUIS VARGAS VALDEZ

MAGISTRADO DEL TRIBUNAL ELECTORAL DEL
PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN

JUSTICE OF THE ELECTORAL TRIBUNAL OF
THE FEDERAL JUDICIARY



DANIEL ZOVATTO

DIRECTOR REGIONAL PARA AMÉRICA LATINA
Y EL CARIBE DEL INSTITUTO INTERNACIONAL
PARA LA DEMOCRACIA Y LA ASISTENCIA
ELECTORAL

REGIONAL DIRECTOR FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN OF IDEA
INTERNATIONAL



GILMAR FERREIRA MENDES

MINISTRO PRESIDENTE DEL TRIBUNAL
SUPERIOR ELECTORAL DE BRASIL

CHIEF JUSTICE OF THE SUPERIOR
ELECTORAL TRIBUNAL OF BRAZIL

